

María Inés Silva Vila: el archivo en la penumbra

[PPT 1] María Inés Silva Vila nació en Salto el 23 de noviembre de 1926 y falleció el 10 de agosto de 1991 en Montevideo. Su primera aparición literaria se produce en 1946. El cuento “El espejo de dos lunas” recibe una mención en el concurso organizado en abril por la revista *Marcha* y que luego va a inaugurar, en 1951, su primer libro *La mano de nieve*. Sus primeros cuentos son valorados por la crítica de su tiempo por su originalidad y su marcada diferencia. Fueron vistos como una “floración extraña en la narrativa uruguaya de ese momento” (Visca 487), una nota propia y distinta, menor, coherente como reconoce Ángel Rama al publicarse su segundo libro. Aunque signada bajo los *raros*, categoría que ha dado sus frutos en la crítica literaria nacional, su obra no ha sido recuperada por la crítica posterior. Con injusticia olvidada, su obra editada es amplia y variada aunque cuenta con poca circulación en el medio literario nacional; y su archivo personal, con más de mil folios, apenas sale de las sombras del galpón de su antigua casa en Las Toscas.

El trabajo de rescate de la narradora uruguaya comenzó en el año 2011 en un homenaje en el Centro Cultural de España. Luego, con el objetivo de delinear una biografía literaria definitiva, conté con un amplio repertorio de materiales: revistas, semanarios y diarios en los que publicaba cuentos, algunos de ellos premiados, crónicas, columnas de opinión, crítica teatral y entrevistas. También una serie de antologías en las que participó y otras en las que la incluyeron, así como los trabajos de adaptación, traducción y edición de clásicos literarios. De esta manera, fue con su obra editada y sus crónicas autobiográficas que pude recorrer y reconocer la trayectoria literaria y cultural de María Inés Silva Vila. Esquivo como las protagonistas de sus cuentos, el disperso archivo de la autora fue entregado por la familia en febrero de 2017 gracias al compromiso editorial de Fin de Siglo para publicar un libro recopilatorio de la obra de

María Inés que incluyera el rescate de parte de su obra publicada, su biografía literaria, una investigación sobre sus primeros cuentos y parte de su archivo.

[PPT 2] Su archivo como tal tuvo que constituirse, ya que la familia lo conservaba junto con el trabajo de su esposo, Carlos Maggi, documentos familiares y algunos libros que sobrevivieron a una inundación de hace algunos cuantos años. Es probable que en ella se haya perdido parte de los documentos de su primera etapa de producción. De los cuentos de *La mano de nieve*, que son los más premiados, publicados y comentados, solo se conservan unas traducciones al francés que ella hizo de algunos de ellos. Sin embargo, de los segundos cuentos, por ejemplo, la autora conservaba los ejemplares de revistas y semanarios en los que aparecía alguno de sus cuentos o alguna reseña de su obra.

Una vez aislados los documentos se procedió a su organización, clasificación y digitalización. Se establecieron 8 series, cada una corresponde a una carpeta en la que se devolvió el fondo documental a la familia: 1) Notas de teatro; 2) Inéditos; 3) Correspondencia; 4) Traducciones al alemán; 5) Recortes de prensa; 6) Versiones de cuentos; 7) Salto canacán; 8) Otros apuntes literarios. Estas series se centraron en el tipo de texto y en la tarea archivística iniciada por la propia autora que, entre otras cosas, no mandaba una carta sin corregir ni guardar una copia.

A continuación presentaré, en primera instancia, parte del material recopilado sobre su primera parte de producción; esto no pretende recomponer el archivo perdido sino, simplemente, presentar su producción literaria en un trayecto más completo. En segundo lugar, describiré algunas de las series documentales que permitirán observar la forma de trabajar de la autora así como su labor cultural en el ámbito artístico de su tiempo; por último, observar ciertos aspectos de su archivo que posibilitarían diálogos y cruces con otros archivos latinoamericanos.

La mano de nieve

[PPT 4] En cuanto a su obra édita, podemos señalar cuatro libros de su autoría, dos colecciones de cuentos y dos novelas: *La mano de nieve* publicado por Fábula en 1951 con 7 cuentos; *Felicidad y otras tristezas* editado por Arca en 1964, recopilación de diez cuentos nuevos, más la reedición de los siete primeros: en los que no se producen variaciones significativas, sin contar con los manuscritos o versiones corregidas la comparación se realizó a partir de tres versiones editadas: la de una revista, la del primer libro y la del segundo. [PPT5] En 1969 Alfa publica su primera novela, *Salto cancán* que le llevó cerca de tres años de escritura y es el proceso de creación se conserva, como se mostrará más adelante. Por último, en 1971, Girón publica su segunda novela, *Los rebeldes del 800*, la menos comentada y aclamada, una fábula histórica en la que personajes como José Artigas aparecen a través de documentos, testimonios y relatos; de esta novela se conserva un solo borrador incompleto.

[PPT6] Los primeros cuentos de *La mano de nieve* aparecieron publicados en revistas de su tiempo: además del ya mencionado “El espejo de dos lunas” de 1946, podemos encontrar en 1947 en la revista *Escritura* el cuento “Último coche a Fraile Muerto” (año I, n.º 2, noviembre de 1947, pp.36-40) que es el que ha participado en mayor cantidad de antologías publicadas posteriormente. Esta revista estaba dirigida por Julio Bayce, Carlos Maggi y Hugo Balzo. En 1948 obtiene el primer premio con el cuento “La muerte tiene mi altura”, en un concurso organizado por la Asociación Cristiana de Jóvenes, que se publica en la revista *Mundo Uruguayo* (año XXX, n.º 1540, 28 de octubre de 1948, pp.8-9). Bajo el seudónimo de Nausicaa, Silva Vila sorprende al jurado integrado por Francisco Espínola, José Bergamín, José Pedro Díaz, Carlos

Martínez Moreno y Rubén Arean. Al año siguiente, un nuevo relato ve la luz en el primer concurso para menores de 25 años organizado por la revista *Asir*.

[PPT 7] El cuento “La mano de nieve”, que dará título a su primer libro, obtiene una mención especial y aparece publicado en dicha revista en el n.º 12 de octubre de 1949 (pp.28-31). En este número especial se recogen todos los cuentos premiados y mencionados. Y además se incluye una valoración crítica del jurado. En el siguiente número de *Asir* (n.º 13, diciembre de 1949) —donde se publicó uno de los primeros fragmentos de la novela *Muchachos* de Juan José Morosoli—, también aparece otro cuento de María Inés Silva Vila, esta vez sin concursos de por medio: “Mi hermano Daniel” (pp. 39-45), cuento que cerrará su primer libro y al que Domingo Luis Bordoli le dedica una breve introducción en la que destaca la creación de una atmósfera que “envuelve y organiza en una misma línea, lo real y lo soñado” (en Silva Vila, 1949, p.39). En diciembre del año en que nace su primera hija y publica su primer libro (1951), obtiene una mención en el segundo concurso de cuentos organizado por *Asir* (n.º 25-26, diciembre de 1951-enero de 1952, pp.37-47) con “El idiota”, que solo conoce edición en esa revista. [PPT 8, 9, 10 y 11] De estos primeros cuentos el único registro que existe en el archivo proporcionado por la familia son cuatro cuentos traducidos al francés por ella: “Le miroir a deux faces” (8 páginas), “La mort avaint ma taille” (6 páginas); “Le dernicar pour Fraile Muerto” (4 páginas); “La main de neige” (5 páginas).

Entre 1965 y 1966 Ángel Rama la convoca para integrar dos importantes antologías de la colección “Aquí”, de la editorial Arca. En *Aquí. Cien años de raros*, publicada en agosto de 1966, se reproduce el cuento ya aparecido en *Felicidad y otras tristezas*, “La muerte segunda”. En octubre del mismo año se edita por segunda vez *Aquí. La mitad del amor contada por seis mujeres*, en la que aparece un relato inédito

hasta el momento titulado “Las cruzadas” del que se conservan tres versiones que se incluye en el fondo 6 “Versiones de cuentos” y que luego será el capítulo XXII de su primera novela.

Felicidad y otras tristezas

[PPT 12] Respecto de su segundo libro, *Felicidad y otras tristezas*, en el archivo personal de la autora se conservan varios documentos en el que se puede ver el proceso de creación, sobre todo el de organización del libro y la preparación de su edición. Lo que se estableció como primer borrador es el documento titulado *La playa y otros cuentos* que contiene casi todos los cuentos que formarán parte del segundo libro pero con un orden diferente: "La muerte segunda", "La playa", "El otro", "Felicidad", "El sueño es una sombra", "Toda la noche golpeando", "Las islas", "Un paseo a la luz de la lluvia". Esta determinación se corrobora con algunas versiones de cuentos de la colección. [PPT 13 y 14] En la segunda versión del conjunto ya con el título *Felicidad y otras tristezas* y el epígrafe de Henry Miller, se incluyen los cuentos con el orden que tendrán en la versión final: "Felicidad", "La playa", "La muerte segunda", "El otro", "El sueño es una sombra", "Toda la noche golpeando", "Las islas", "Un paseo a la luz de la lluvia", "Bajo un ángel de piedra fría"; se omite en el índice y los cuento el relato “La divina memoria” que cierra la edición impresa. Precisamente este cuento y el que inaugura y da título al libro, “Felicidad”, son mencionados por la autora en su breve ensayo “Transacciones con el mundo” como aquellos que manifiestan la nueva relación con el mundo que caracteriza su segundo libro: “Yo no sé, por ejemplo, por qué se me ha ocurrido inventar dos personajes como el archivero de “La divina memoria” y la muchacha de “Felicidad” (15).

[PPT 15] Este apartado de su producción se completa con los cuentos publicados en la prensa que la autora conservó, traducciones al alemán de “Toda la noche

golpeando” y entrevistas y notas de prensa que aparecieron en revistas y periódicos sobre sus cuentos, principalmente a partir de esta segunda publicación, esta documentación se encuentra en la serie 5 “Recortes de prensa”.

Salto cancán

[PPT 16] Silva Vila cuenta en *45x1*, libro póstumo que recopila las crónicas sobre su vida como “espectadora” de la Generación del 45 que escribía para *Jaque* durante 1985, que el comienzo de *Salto cancán* lo escribe en un hotel de la actual Avenida Santa Fe de Buenos Aires en un cuaderno que ella tenía: “El enojo de Bernarda con Provolone venía durando más de 15 años”, este *incipit* luego formará parte del capítulo III, “La Virgen y el Sofá”. Una serie de notas muestra el trabajo por encontrar el nombre adecuado de los personajes, por lo que uno de los protagonistas cambia el nombre, de Provolone a Carmelo Cocucci, así como el orden apropiado de los capítulos y sus nombres.

[PPT 17] Si bien el cuaderno no está fechado, la crónica permite saber que el trabajo de escritura y corrección de su primera novela duró aproximadamente tres años. Esto se observa en la magnitud de la serie “Salto cancán” que contiene en total tres versiones de la novela, mecanografiadas y anotadas, además del cuaderno de apuntes, lo que suma un total de 432 folios, [PPT 18] en los que se puede apreciar el proceso creador, los esquemas de acciones principales de la novela, la organización y ordenación de capítulos y las correcciones y anotaciones que hacía a sus textos.

Salto cancán constituye una de las series más completa que se conserva. [PPT 19] También las notas teatrales que publicaba en el diario *Ya* que ella misma se encargó de cortar, pegar y numerar. 34 notas que van del 21/5/1970 a 8/8/1970, en las que recorre, cubre y analiza parte importante de la producción teatral de ese año. Estas reseñas incluyen una valoración de la obra en el ámbito teatral uruguayo, aspectos

técnicos de la puesta en escena y situaciones personales y anecdóticas, como la visita de Eugène Ionesco que ella tituló “Almuerzo y retrato” y que, un tiempo después, también la recuerda en *Cuarenta y cinco por uno* (1993) al evocar su “breve y feliz vida de crítica teatral” (p. 102). Esta serie del fondo tal vez sea una de las puertas de acceso a un archivo más extenso en el que se pueda componer, junto con otros archivos teatrales, una escena latinoamericana en los complejos años 70. En sus reseñas se incluye siempre su ficha técnica por la que no solo se ven compañías de teatro importantes y actores, sino también la circulación de obras en los diferentes teatros nacionales. En esta serie también se incluye una nota inédita sobre el estreno de *Arlecchino servidor de dos patronos* de Goldoni, tres folios mecanografiados con correcciones en tinta azul; así como una lista con la contabilidad de las notas que hizo y un recibo de derechos de autor de la editorial Arca.

[PPT 20] Finalmente, constituyen el resto del archivo documentos inéditos como *Juego de damas*, libretos para un programa de televisión; dos cuentos sin título; un posible proyecto de obra teatral; un borrador incompleto de su última novela *Los rebeldes del 800*; un trabajo de traducción de “La mano encantada/endemoniada” de Gerard de Nerval, así como la conferencia que dio en Salto con motivo de la publicación de su novela el 1/11/69 que se complementa con las dos notas de prensa que aparecieron en *La tribuna salteña* a raíz del evento. [PPT 21] En su correspondencia, por su parte, una de las series más ricas en materiales diversos, se encuentran documentos valiosos para definir aspectos de su vida y obra, allí se encuentra el intercambio epistolar que mantuvo con su hijo Marco Maggi durante el viaje que él hizo por Europa de enero a marzo de 1977 (por ejemplo, en la carta del 7 de marzo del 77 refiere a la culminación de la adaptación del libro de Akutagawa que preparaba para Club del Libro); también la correspondencia que mantuvo con el periodista chileno Luis

Alberto Ganderats, entre los años '71-'72' en el que ella responde largamente una serie de preguntas; así como un breve intercambio con Norman Thomas di Giovanni, quien por ese entonces trabajaba con Borges, y le solicita a María Inés un cuento para una antología y traducción en 1970; y dos extensas cartas que envía Mario Benedetti desde París a los Maggi en marzo y junio de 1966.

[PPT 22] Su archivo permite corroborar y extender la actividad de María Inés Silva Vila durante sus años de producción; su actividad no se ciñó exclusivamente a la escritura creativa o periodística. Por ejemplo, a partir de 1976 participa del proyecto editorial que emprende el programa Discodromo de radio Sarandí, dirigido por Ruben Castillo, junto a Amanda Berenguer, José Pedro Díaz, Carlos Maggi, y Marco Maggi (Acoletto), quien se encargó de hacer las ilustraciones de las portadas. En un momento de difícil difusión y edición, estos autores se arriesgan con la edición de una vasta colección —hasta el día de hoy muy valorada— de clásicos universales y latinoamericanos. María Inés, como los otros, realizó traducciones directas, adaptaciones, revisiones y recopilaciones¹. Ella sugería, en repetidas ocasiones, tener un lugar periférico, de espectadora respecto de la Generación del 45, aunque su obra y su archivo muestran lo contrario. María Inés estuvo en el centro de la producción artística de su tiempo, con reflexiones sobre el lugar del creador y la labor del artista, y, sobre

¹ Es interesante hacer un breve repaso por algunos de los títulos más destacados en los que María Inés trabaja, ya que en ellos se puede ver una predilección por la narrativa fantástica, a veces extraña o también existencialista, junto con los clásicos de la renovación narrativa promovida a comienzos del siglo XX: (8) *Cuentos*, L. Pirandello; (16-17) *La búsqueda de lo absoluto*, H. de Balzac, traducción directa del original francés en la que María Inés estuvo trabajando mucho tiempo; (18) *La casa Verde de Itaguai*, J. M. Machado de Assis; (20) *Tristán e Isolda*; (26) *Un relato*, Marcel Proust; (39) *Cuentos*, de brasileños contemporáneos entre los que figura João Guimarães Rosa, Clarice Lispector, Carlos Drummond de Andrade, entre otros; (40) *La fortuna del perdedor*, Graham Green; (42) *Cuentos*, Edith Wharton; (43) *Cuentos*, William Faulkner, en el que aparece el memorable “Una rosa para Emily”; (46) *Cuentos*, H. G. Wells; (47) *Cuentos de lo extraño*, una antología de escritores flamencos contemporáneos; (48) *Tartarin de Tarascon*, Alphonse Daudet; (50) *Cuentos*, Tennessee Williams; (52) *Gaspar Ruiz*, Joseph Conrad; (53-54) *Relatos de Tortilla Flat*, John Steinbeck; (55) *Cuentos argentinos*, que reúne a escritores como Roberto Arlt, Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, Germán Rozenmacher y Abelardo Castillo; (56) *Desayuno en Tiffany's*, Truman Capote; (57) *Relatos*, Winston Churchill; (58) *Cuentos*, Henry James; (59) *Cuentos mejicanos*, con Juan Rulfo, José Revueltas, Carlos Fuentes, José de la Colina, José Emilio Pacheco y Juan García Ponce; (61) *Cuentos*, José María Arguedas; (62) *Relatos*, Cesar Pavese.

todo, con una defensa vital de la literatura fantástica como modo de producción y percepción diferente del mundo.

Exhibir hoy el archivo de María Inés la incluye necesariamente dentro de una red de la que ella formaba parte pero de la que fue poco a poco desplazada y desdibujada. Sus documentos, espero, invitarán a comparaciones, relaciones, conexiones, a lecturas cruzadas; pero sin duda serán el paso definitivo para sacarla de la innecesaria sombra en la que ha permanecido.

Bibliografía

- Ballesteros Rosas, Luisa. *La escritora en la sociedad latinoamericana*. Santiago de Cali: Editorial Universidad del Valle, 1997.
- Benedetti, Mario. *Literatura uruguaya, Siglo XX*. Montevideo: Arca, 1988.
- Benedetti, Mario. «Prólogo. María Inés Silva Vila, de la niebla a la transparencia.» Silva Vila, María Inés. *Cuarenta y cinco por uno*. Montevideo: Fin de Siglo, 1993. 9-18.
- Burel, Jorge. *Así contaban los del cuarenta*. Montevideo: Editorial Fin de Siglo, 1993.
- Cotelo, Ruben. *Narradores uruguayos*. Caracas: Monte Ávila, 1969.
- Da Rosa, Juan Justino. «Los narradores entre el realismo y sus fracturas.» (dirs.) Raviolo, Heber y Pablo Rocca. *Historia de la literatura uruguaya contemporánea*. Vol. Tomo I: La narrativa del medio siglo. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 1996. 93-144.
- Franco, Graciela. «Prólogo.» Vila, María Inés Silva. *Felicidad y otras tristezas*. Montevideo: Biblioteca Artigas, 2011. VII-LI.
- Garet, Leonardo. *Literatura de Salto*. Salto: Intendencia Municipal de Salto, 1990.
- Gilio, María Esther. «Tres mujeres y el amor.» *Marcha* 1296 (1966): 14 y 31.
- Lago, Sylvia, Laura Fumagalli y Hebert Benítez Pezzolano. *Cuentos fantásticos del Uruguay*. Buenos Aires: Colihue Sepé Ediciones, 1999.
- Mántaras Loedel, Graciela. «"¿Dónde estarán tus vagos ojos grises...?"» Silva Vila, María Inés. *Antología*. Montevideo: Signos, 1992. 5-12.
- Paganini, Alberto. «Los cuentistas del 45.» *Capítulo Oriental* 34 (1968): 529-544. Impreso.

- Rama, Ángel, ed. *Aquí. Cien años de raros*. Montevideo: Arca, 1966.
- . «Fantasía, alienación, feminidad.» *Marcha* 1254 (1965): 3-4.
- Rodríguez Monegal, Emir. «Tres narradores noveles.» *Marcha* 615 (1952): 15.
- Rufinelli, Jorge. «Rebelde de ayer y de hoy.» *Marcha* 1573 (1971): 30.
- Silva Vila, María Inés. «"Mi hermano Daniel".» *Asir* 13 (1949): 39-45.
- . *Cuarenta y cinco por uno*. Montevideo: Fin de Siglo, 1993.
- . «El idiota.» *Asir* 25-26 (1951-1952): 37-47.
- . *El visitante y otros cuentos*. Ed. Pablo Rocca. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 1996.
- . *Felicidad y otras tristezas*. Vol. 187. Montevideo: Biblioteca Artigas: Colección Clásicos Uruguayos, 2011.
- Silva Vila, María Inés. «Las cruzadas.» Rama, Ángel (ed.). *Aquí. La mitad del amor contada por seis mujeres*. Ed. Ángel Rama. Montevideo: Arca, 1966. 65-75.
- . *Los rebeldes del 800*. Montevideo: Girón, 1971.
- . *Salto cancán*. Montevideo: Alfa, 1969.
- . «Transacciones con el mundo. Contesta María Inés Silva Vila.» *Marcha* 1244 (1965): 15.
- Visca, Arturo Sergio. *Antología del cuento uruguayo contemporáneo*. Vol. 3. Montevideo: Universidad de la República - Letras Nacionales, 1962. Impreso.
- . *Nueva antología del cuento uruguayo*. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 1976.